Parte 1 – LE ORIGINI

Genere musicale dalle radici antichissime, il cui rinnovamento continua ancora oggi, la canzone napoletana classica è un fenomeno che si estende dai primi decenni dell'Ottocento fino agli anni Venti del Novecento, quando si concluse la cosiddetta epoca d'oro, proseguendo anche nel periodo successivo alla Seconda guerra mondiale.

Conosciamo relativamente poco delle origini della canzone napoletana. Gran parte delle conoscenze giunte fino a noi si deve al prezioso lavoro della famiglia "Cottrau", che, attraverso un'importante attività di raccolta, trascrizione e pubblicazione, contribuì a trasformare una tradizione musicale prevalentemente orale in un patrimonio documentato, ampiamente diffuso e distribuito commercialmente, ponendo le basi del suo straordinario successo internazionale.

È dunque una storia fatta di leggende, popolata dalle lavandaie del "Vomero", da "li guarracini", da "li turchi" che sbarcano al porto, da "Michelemma'", da "Cicerenella"; dalle villanelle popolari che arrivarono nelle corti reali; dalle tarantelle che si trasformarono da rituali esorcistici in danze di eunuchi per turisti ignari; e dalle tammurriate, ignorate per secoli prima di diventare una tendenza post-punk...

1 Canto delle lavandaie del Vomero
2 Fenesta vascia
3 Michelemmà
4 Te voglio bene assaje

CANTO DELLE LAVANDAIE DEL VOMERO (Compositore e autore ignoti)

NAPOLETANO	ITALIANO
Tu m'aje prommiso quatto moccatora	Tu mi avevi promesso quattro fazzoletti,
Oje moccatora, oje moccatora!	Oh fazzoletti, oh fazzoletti.
Io so' benuto se, io so' benuto	Io sono venuto se, io sono venuto
Se me lo vuo' dare	Se me lo vuoi dare,
Me lo vuo' dare!	Me lo vuoi dare,
Me lo vuo' dare!	Me lo vuoi dare,
Me lo vuo' dare!	Me lo vuoi dare,
Me lo vuo' dare!	Me lo vuoi dare.
E si no quatto embe', dammenne ddoje	E se non quattro, ebbene, dammene due,
Oje moccatora, oje moccatora	Oh fazzoletti, oh fazzoletti.
Chillo ch'è 'ncuollo a tte,	Quello che hai addosso non è roba tua!
chillo ch'è 'ncuollo a tte nn'e' rroba toja	
Me lo vuo' dare	Me lo vuoi dare,
Me lo vuo' dare	Me lo vuoi dare,
Me lo vuo' dare	Me lo vuoi dare,
Me lo vuo' dare!	Me lo vuoi dare.
Tu m'aje prommiso quatto moccatora	Tu mi avevi promesso quattro fazzoletti,

FENESTA VASCIA (Compositore ignoto, Testo trascritto da Guglielmo Cottrau)

NAPOLETANO	ITALIANO
Fenesta vascia 'e patrona crudele,	Finestra bassa di padrona crudele,
Quanta sospire m'haje fatto jettare!	Quanti sospiri mi sei costata!
M'arde 'sto core comm'a 'na cannela,	Il cuore mio arde come una candela,
Bella, quanno te sento annommenare!	Bella, quando ti sento nominare!
Oje piglia la sperienza de la neve!	Oh, prendi l'esempio dalla neve!
La neve è fredda e se fa maniare.	La neve è fredda e si fa maneggiare.
E tu comme sì tant'aspra e crudele?	E tu come sei tanto aspra e crudele?
Muorto me vide e non me vuò ajutare?	Mi vedi morire e non vuoi salvarmi?
Vorria arreventare 'no picciotto,	Vorrei diventare un bambino,
Co 'na langella a ghire vennenn'acqua,	Con una brocca andare a vendere acqua,
Pe' mme nne jì da chiste palazzuotte:	Per andarmene via da questi palazzotti:
Belle ffemmene meje! Ah! Chi vò acqua?	Belle donne mie! Ah! Chi vuole acqua?
Se vota 'na nennella da llà 'ncoppa:	Si gira una ragazza da lì sopra:
"Chi è 'sto ninno ca va vennenno acqua?"	"Chi è questo fanciullo che vende acqua?"
E io responno co parole accorte:	E io rispondo con parole accorte:
"Sò lagreme d'ammore e non è acqua!"	"Sono lacrime d'amore e non è acqua!"

MICHELEMMÀ (Compositore ignoto, Testo trascritto da Guglielmo Cottrau)

NAPOLETANO

È nata 'mmiez' ô mare,
Michelemmà, Michelemmà.
È nata 'mmiez' ô mare,
Michelemmà, Michelemmà.
Oje 'na scarola, oje 'na scarola,
Oje 'na scarola, oje 'na scarola.
Li turche se nce vanno
Michelemmà, Michelemmà.
Li turche se nce vanno
Michelemmà, Michelemmà
a reposare, a reposare,
a reposare, a reposare,
Chi pe' la cimma e chi
Michelemmà, Michelemmà.
Chi pe' la cimma e chi
Michelemmà, Michelemmà
pe' lo streppone, pe' lo streppone,
pe' lo streppone, pe' lo streppone,
Biato a chi la vence
Michelemmà, Michelemmà.
Biato a chi la vence
Michelemmà, Michelemmà.
Co 'sta figliola, Co 'sta figliola,
Co 'sta figliola, Co 'sta figliola,
'Sta figliola ch'è figlia
Michelemmà, Michelemmà.
'Sta figliola ch'è figlia
Michelemmà, Michelemmà.
oje de notaro, oje de notaro,
oje de notaro, oje de notaro,
E 'mpietto porta 'na
Michelemmà, Michelemmà.
E 'mpietto porta 'na
Michelemmà, Michelemmà.
stella diana, stella diana,
stella diana, stella diana,
Pe' fá morí ll'amante
Michelemmà, Michelemmà.
Pe' fá morí ll'amante
Michelemmà, Michelemmà.
a duje a duje, a duje a duje,
a duje a duje, a duje a duje,

ITALIANO

È nata in mezzo al mare,
Michela mia, Michela mia,
È nata in mezzo al mare,
Michela mia, Michela mia,
Oh, una ragazza dai capelli ricci, oh, una ragazza dai capelli ricci.
Oh, una ragazza dai capelli ricci, oh, una ragazza dai capelli ricci.
I turchi ci vanno,
Michela mia, Michela mia,
I turchi ci vanno,
Michela mia, Michela mia,
A riposare, A riposare.
A riposare, A riposare.
Chi per la cima e chi,
Michela mia, Michela mia,
Chi per la cima e chi,
Michela mia, Michela mia,
Per il fondo, Per il fondo.
Per il fondo, Per il fondo.
Beato a chi la vince,
Michela mia, Michela mia,
Beato a chi la vince,
Michela mia, Michela mia,
Con questa ragazza, con questa ragazza.
Con questa ragazza, con questa ragazza.
Questa ragazza che è figlia,
Michela mia, Michela mia,
Questa ragazza che è figlia,
Michela mia, Michela mia,
Oh, di notaio, Oh, di notaio.
Oh, di notaio, Oh, di notaio.
E in petto porta un,
Michela mia, Michela mia,
E in petto porta un,
Michela mia, Michela mia,
Astro diurno, astro diurno
Astro diurno, astro diurno
Per far morire gli amanti,
Michela mia, Michela mia,
Per far morire gli amanti,
Michela mia, Michela mia,
A due a due, a due a due.
A due a due, a due a due.

TE VOGLIO BENE ASSAJE (Compositore Gaetano Donizetti, Autore Raffaele Sacco)

NAPOLETANO

Pecché quanno me vide
Te 'ngrife comm'a gatto?
Nennè, che t'aggio fatto
Ca no' me può vedè?
Io t'aggio amato tanto,
Si t'amo tu lo saje.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
La notte tutte dormeno,
Ma io che bbuò durmì!
Penzanno â nenna mia,
Mme sento ascevolì.
Li quarte d'ora sonano
A uno, a ddoje, a tre.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Recordate lo juorno
Ca stive a me becino
E te scorreano 'nzino
Le llacreme accossì!
Deciste a me: "Non chiagnere, Ca tu lo mio sarraje!"
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Guardame 'nfaccia e vide
Comme song'arredutto:
Sicco, peliento e brutto,
Nennella mia, pe' tte!
Cusuto a filo duppio
Co tte me vedarraje.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Saccio ca non vuò scennere
La grada quanno è scuro.
Vattenne muro muro,
Appojate 'ncuoll'a me!
Tu, 'n'ommo comm'a chisto,
Addò lo trovarraje?
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.
Quanno sò fatto cennere,
Tanno me chiagnarraje.
Sempe addimannarraje: "Nennillo mio addò è?"
La fossa mia tu arape
E llà me trovarraje.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.

ITALIANO

Perché quando mi vedi
Ti infuri come un gatto?
Cara, che ti ho fatto
Che non mi puoi vedere?
Io ti ho amato tanto,
Se ti amo tu lo sai.
Io ti voglio tanto bene
E tu non pensi a me.
La notte tutti dormono,
Ma io non riesco a dormire!
Pensando alla mia amata,
Mi sento svenire.
I quarti d'ora suonano
A uno, a due, a tre.
Io ti voglio tanto bene
E tu non pensi a me.
Ricordati quel giorno
Che stavi a me vicino
E ti scorrevano in seno
Le lacrime così!
Mi dicesti: Non piangere, perché tu sarai mio!
Io ti voglio tanto bene
E tu non pensi a me.
Guardami in faccia e vedi
Come mi sono ridotto:
Magro, pallido e brutto,
Bambina mia, per te!
Cucito con filo doppio
A te mi vedrai.
Io ti voglio tanto bene
E tu non pensi a me.
So che non vuoi scendere
La grata quando è scuro.
Attieniti alle mura,
Appoggiati a me!
Tu, un uomo come questo,
Dove lo troverai?
Io ti voglio tanto bene
E tu non pensi a me.
Quando sarò diventato cenere,
Allora mi piangerai.
Sempre domanderai: Amato mio dov'è?
La mia fossa tu aprirai
E là mi troverai.
Io ti voglio tanto bene
E tu non pensi a me.